

上海市高等教育自学考试

英语专业（独立本科段）（C050201）

口译与听力（口译部分）（08681）

自学考试大纲

上海外国语大学自学考试办公室编

上海市高等教育自学考试委员会组编

2014年版

I. 课程性质及其设置的目的和要求

（一）本课程的性质与设置的目的

“口译与听力（口译部分）”是自学考试本科段的一门实践性考核课程。

本课程是一门语言技能应用性课程，在语音、语调和听说训练的基础上，结合口译技巧训练，培养学生一定的口译能力。

本课程主要培养学生进行不同场合英汉—汉英口译的能力，使学生在进一步提高英语听说能力的同时，掌握基本的口译知识与技能，为今后从事一般口译工作打下扎实的基础。

（二）本课程的基本要求

1. 听的技能

- 1) 能全面理解与日常生活和社会紧密联系、体现时代性和实用性的段落。
- 2) 能逐句理解、听懂说话者的主要意思，能听懂交际场合中各类英语会话和讲话。

要求具有一定的听力理解、短时记忆、笔记以及听译等能力。

2. 说的技能

要求掌握英语口语表达的基本技能，包括语音语调、措辞与语法、语句的连贯以及表达的流利度。

3. 口译技能

- 1) 能完成英—汉、汉—英口译互译。口译材料的题材带有普遍性，紧扣社会、时代与日常生活内容，深度与难度适中。
- 2) 能在听懂和理解原话的基础上译出原话的主要内容。
- 3) 掌握一定的口译技能，包括短时记忆能力、笔记能力、概括主题思想的能力、专有名词及固定表达的快速互译、无笔记口译能力等。

要求掌握英译汉、汉译英的口译基本技能。口译时应能完整、准确、流利地传达原文的思想与内容，语音语调基本正确。

（三）与相关课程的联系

本课程同其他专业英语课程，如“口译与听力（听力部分）”、“高级英语”、“英语翻译”、“英语语法”、“英语词汇学”等一起从不同的角度和层次使考生对英语口译有个比较全面、多维的认识。

II. 课程内容与考核目标

Unit 1

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 英语数词一至十，两位数乃至三位数的念法及相对应的翻译。
2. 秒、分、时、日、星期、年、年代、世纪、千年等时间概念及其在英语中的念法与对应翻译。

3. 简单的数字计算和时间推算。
4. 口译考试中常见的数词和时间用语。
5. 注意介词和冠词以及其与数词搭配的用法和含义。
6. 掌握和经济、贸易、商务话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 2

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 熟悉英语口语中日常生活和学习中常见的动词及其用法。
2. 熟悉英语口语中常见动词短语的搭配及其含义。
3. 在口译考试中，应注意句子中动词或短语动词的用法，如：及物或不及物的动词；带 to 或不带 to 的动词不定式；动词的 -ing 形式等等，力求通过语法结构、句型或上下文的关系来正确理解所听到的动词或动词短语的含义。
4. 掌握和饮食、健康话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 3

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示事情发生先后关系等内在联系的介词、连词或其他短语的用法和含义。
2. 辨清听力句子或对话中所谈事情发生的先后顺序。
3. 掌握和家庭、生活、婚姻话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 4

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 英语口语中疑问句（一般疑问句、特殊疑问句、选择疑问句、反义疑问句）的语法结构和常用句型。
2. 英语疑问句中的语音语调及不同语音语调所表达的含义。在口译考试中，判断疑问句型可以通过疑问代词（who, what, when, where, how等）、助动词（do, have等）、情态助动词（can, may等）、语序（如：倒装语序）、语调（如：升调、降调、降升调等）、语气以及上下文来确定。由于在快速口语中大量使用省略句型以及非正式语体，因此对考生来说，熟悉疑问句的语音语调、语气以及上下文关系是至关重要的。
3. 掌握和休闲、娱乐话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 5

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示地点和场所的陈述句和倒装句型。
2. 同谈话场所和谈话人身份有关的单词和词组。在口译中，为了强调地点和场所时会使用倒装语序，考生应特别注意句首表示地点的介词或介词词组以及随后作为主语的名词和名词词组。同时，通过关键词和词组对谈话场所（where）和有关谈话人身份（who）做出正确的判断。
3. 掌握和生物、环境话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 6

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示任务行为、日常活动的常用口语句型。
2. 描绘事情或事物的常用口语句型。
3. 理清口译中人物之间、事物之间、人物和事物之间的相互关系。

例如：

- 1) 通过物主代词、名词所有格、定语从句、介词短语等表示的从属关系。
 - 2) 通过动词 let, get, ask, make, have 等来表示“使（某人）做（某事）”的“祈使”关系。
 - 3) 通过“be 动词的变化形式 + 动词的过去分词”来表示的被动关系。
 - 4) 通过连词、介词或动词来表示的因果关系。
4. 掌握和文化、习俗话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 7

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 英语口语中各种用来表示疑问、征求意见、寻求确认等功能的句型及其语音和语调。
2. 英语口语中附加疑问句（tag question）的语音语调及其含义。
3. 英语口语中表示同意或确认的各种句型及其用法。
4. 掌握和艺术话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 8

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示“忠告”（Advice）、“建议”（Suggestion）等语言交际功能的句型。
2. 表示“请求”（Request）、“提供”（Offer）等语言交际功能的句型。
3. 掌握和社会问题话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 9

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示“希望”（Hope）、“意愿”（Willingness）的基本句型。
2. 表示一种无法实现的愿望，通常用 wish 或 if only 引导。
3. 表示“假想条件”，实现的可能性很小，或者指同现在或过去事实相反的虚拟语气。
4. 以 what 或 how 引导的感叹句等感情色彩浓厚的句型。
5. 掌握和体育、运动话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 10

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 在英语口语中，通过涉及其他人或事物表示句子含义进一步引申的句型，通常以 neither, so 等引导，分别表示“……也不是”和“……也是”。
2. 在英语会话中，表示意义进一步引申的句型，通常以 besides, likewise, in addition, moreover, what's more 等引导，也往往通过语调上的变化（如升调）来过渡，然后作进一步的说明或阐述。
3. 掌握和科学、学习研究话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 11

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 英语口语中表示否定或含蓄否定的句型，包括全部否定、部分否定、比较否定、强调否定等。
2. 英语口语中表示否定或含蓄否定的单词和词组。
3. 掌握和旅游、交通话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 12

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 英语口语中常见的用连词来表示的因果关系（Cause and Effect）。
2. 英语口语中用介词或介词短语来表示的因果关系。
3. 用动词或动词词组等来表示的因果关系。
4. 用非谓语动词或者用原因状语从句来表示的因果关系。
5. 掌握和大众传媒话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 13

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 表示人物或事物之间相等比较的句型。
2. 表示人物或事物之间不相等比较的句型。
3. 表示人物、事物或行为之间的对照或对比。
4. 掌握和各类会议、国际关系话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 14

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 含有 always, ever, only等副词或形容词的强调句型及其含义。
2. 含有 nothing, nobody, never, no one等否定词或词组的强调句型及其含义。
3. 用比较句型来表示最高级的含义。
4. 掌握和高科技话题有关的口译基本词汇、术语和句型。

Unit 15

本单元要求考生主要掌握下列口译、听说基本技能：

1. 以动词为中心的惯用语（即动词短语）在句子或对话中的发音及其含义。
2. 以名词、形容词或介词为中心的惯用语在句子或对话中的发音及其含义。
3. 掌握和法律话题以及法庭口译有关的口译基本词汇、术语和句型。

有关说明与实施要求

根据教育部的规定，高等教育自学考试为个人自学、社会助学和国家考试相结合的形式。这是我国高等教育和终身教育的一种重要形式。为了帮助学员和有关单位更好地了解本课程的要求，现就本课程的学习和考核问题做如下说明：

一、指定教材与主要参考书目

1. 指定教材：

《新编英语听力与口译》 齐伟钧，陈汉生 主编，上海外语教育出版社，
2008年1月第一版

2. 参考书目：

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

二、关于自学方法的指导

考生在自学过程中应该注意以下几个方面的问题：

- 1) 使用本课程考试大纲指定的学习教材和学习参考书。
- 2) 理解和掌握并熟练运用口译常用的英语词汇、术语和句型。
- 3) 了解和掌握并熟练应用口译技能。
- 4) 反复朗读课文，加深对课文的理解。
- 5) 认真、经常并不间断地进行课后操练。
- 6) 学会使用词典、相关工具书及网络，加深对各类词汇的理解。
- 7) 不断扩大“活跃”词汇，深入了解相关背景知识，切实提高口译技能的应用能力。

三、对社会助学的要求

1. 社会助学是高等教育自学考试的一个重要组成部分，社会助学者应根据本大纲所规定的考核内容和考核要求，认真钻研大纲指定的教材和学习参考书，理解和掌握教材的基本内容对自学者进行切实有效的辅导。同时，要帮助考生熟悉和掌握本大纲规定的知识点，提高他们在口译训练和口译过程中分析问题和解决问题的能力。
2. 鼓励自学者认真做好每篇课文中的练习题，并以课堂讲解的形式对练习中出现的错误进行分析，使学生们对一些基本词汇、术语和句型加深理解，透彻掌握。
3. 鼓励学生“举一反三”，以教材和参考书目为基础，不断提高自身的语言运用能力和口译技能。

四、关于命题与考试的若干规定：

1. 本课程考试命题的难易程度和范围均根据本大纲规定的范围和能力要求而定，命题人在命题时应尽可能照顾知识点的覆盖面。考试命题除基本的词汇、语法和句型外，还应包含一定比例的各领域基本知识和术语。
2. 本课程试卷的难度结构应合理安排，试卷中不同难易程度的试题分配比例为：容易的题目（识记）分值应占卷面的 20%左右，较易的题目（领会）分值应占 30%左右，较难的题目（简单运用）占 30%左右，难题（综合运用）占 20%左右。
3. 本课程采用的题型包括：句子英译中、段落英译中、句子中译英、段落中译英等。
4. 本考试的考试时间约为 15 分钟。本课程的考试形式为考生听录音即时进行句子和段落的英汉互译（考官当场评分），考生可以边听边做笔记。口译按百分制计分，60 分合格。

附录：题型举例 （附录音文字）

Interpretation Test

Part A: English --- Chinese Interpretation

1. Sentence Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear 5 sentences in English. After you have heard each sentence, interpret it into Chinese. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.

Now let's begin Part A with Sentence Interpretation.

Sentence No. 1

I'd like to tell you something about my musical experience. I like singing and I like to write songs to express my happiness or distress in my own way.

Sentence No. 2

A students union is a student organization in many high schools and universities. Many students' unions are run by students and responsible for providing a variety of services to students.

Sentence No. 3

Exercise is likewise vital to successful weight loss. Not only does it help burn excess calories, but by increasing your physical activity you can modify the way your brain regulates hunger.

Sentence No. 4

One way we can help protect biological diversity and protect society from the threat of climate change is to protect our existing forests and work to replant areas that have been deforested.

Sentence No. 5

Young cell phone users are extremely skillful at typing text messages using their thumbs. These rapidly typed messages help them keep constantly in touch with one another.

2. Passage Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear one passage in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.

Now let's begin with Passage Interpretation.

Inflation appears to be common in modern industrial society. Inflation can have a number of causes. It can be caused by rises in the prices of raw materials. Factories have to pay more for their raw materials, and as a result they have to put up the prices of their products.//

Large wage rises can lead to inflation, too. If workers are paid more, prices go up

and the cost of living rises. Changes in the value of currency are another cause of inflation. If pound goes down in value, it costs more to import goods from other countries.

Part B: Chinese --- English Interpretation

1. Sentence Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear 5 sentences in Chinese. After you have heard each sentence, interpret it into English. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.

Now let's begin Part B with Sentence Interpretation.

Sentence No. 1

我们在世界各地拥有 9 万员工，年营业额达 300 亿美元，我们的产品畅销 100 多个国家。

Sentence No. 2

我们十分关注与中国发展友好关系，不仅要通过贸易，而且还要通过科学、教育和司法渠道发展这种关系。

Sentence No. 3

以前，中国人喜欢大家庭，亲戚们住在一起。现在人们的生活方式发生了很大的变化，但是人们对家庭的依恋却依然如故。

Sentence No. 4

在其社会化的进程中，孩子应学会照顾自己和独立生活。许多孩子从小就被教会自己做决定并对自己的行为负责。

Sentence No. 5

能源已经从纯粹的经济和生产问题变成了一个世界安全、政治、外交、甚至是军事问题。

2. Passage Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear one passage in Chinese. After you have heard each paragraph, interpret it into English. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.

Now let's begin with Passage Interpretation.

但与英文不同的是，中文的语法很简单。但是要掌握中文需要花上很多年时间。中文共有 5 万多个汉字，但人们只要认识 3,000 至 5,000 字即可阅读报纸书籍。 //

据说，一个人若想成为真正的中文学者，非得极其专注地学习 10 年中文才行。中文书写起来也不简单，因此书写漂亮的汉字就成为了一门令无数人着迷的艺术。